Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami tak jak Duch dawał im wypowiadać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym,\* i zaczęli mówić innymi językami,\*\* tak jak Duch dawał im się wypowiadać.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak Duch dawał wypowiadać im.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostali napełnieni wszyscy Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami tak, jak Duch dawał im wypowiadać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami, stosownie do tego, jak Duch im to umożliwiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napełnieni są wszyscy Duchem Świętym, a poczęli mówić innemi językami, jako im Duch on dawał wymawiać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełnieni byli wszyscy Ducha świętego, i poczęli mówić rozmaitemi językami, jako im Duch święty wymawiać dawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym, i zaczęli mówić obcymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I napełnieni zostali wszyscy Duchem Świętym, i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch poddawał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich napełnił Duch Święty. Zaczęli mówić różnymi językami, tak jak im Duch pozwalał się wypowiadać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy napełnieni zostali Duchem Świętym i zaczęli mówić obcymi językami, tak jak im Duch pozwalał się wypowiadać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkich przeniknął Duch Święty i z jego natchnienia zaczęli mówić różnymi językami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Duch Święty napełnił ich wszystkich, i zaczęli mówić obcymi językami, jak im Duch dawał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі наповнилися Святим Духом і почали говорити іншими мовами, - так, як Дух велів їм говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy zostali napełnieni Duchem Świętym oraz zaczęli mówić innymi językami, jak im Duch dawał wypowiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy zostali napełnieni Ruach Ha-Kodesz i zaczęli mówić innymi językami, tak jak im Duch pozwalał mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wszyscy zostali napełnieni duchem świętym i zaczęli mówić różnymi językami, tak jak duch dawał się im wypowiadać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy zostali wtedy napełnieni Duchem Świętym i zaczęli mówić obcymi im językami, zgodnie z wolą Ducha. |

1. 1) <x>470 3:11</x>; <x>490 1:15</x>; <x>490 3:16</x>; <x>510 4:31</x>; <x>510 8:17</x>; <x>510 10:44-45</x>; <x>510 11:15</x>; <x>510 19:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>; <x>510 10:46</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 13:1</x>; <x>530 14:4-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dar mówienia językami to łaska wypowiadania z natchnienia Ducha Świętego, poza udziałem świadomie podjętego wysiłku myślowego, słów, głównie uwielbienia lub dziękczynienia, składających się na język nie wyuczony przez mówiącego i niekoniecznie dla niego samego zrozumiały, głoszący wielkie dzieła Boże w sposób zrozumiały dla innych lub możliwy do przetłumaczenia (<x>510 2:4</x>, 11; <x>530 14:2</x>). O tym, czy dana wypowiedź jest przypadkiem mówienia językami, decyduje natchnienie wypowiedzi, a nie jej brzmienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:20</x>; <x>530 12:11</x> [↑](#footnote-ref-5)